

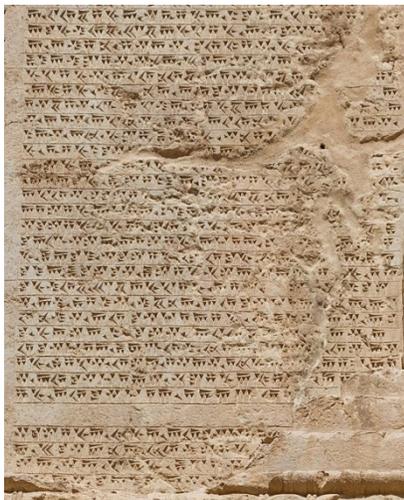
Sufism/ムメヒ | /苏菲/伊斯兰神秘主义译注

【文字的使命】

Mesopotamia/メソポタミア/美索不达米亚的Cuneiform/cuneus/クヌーフ/楔形文字(词母)是目前发现的世界上最早的文字记载(插图是约公元前3500年的泥版文字),大约同时期(或较晚的)埃及的象形文字是受到クヌーフ/楔形文字的启发创制的¹。



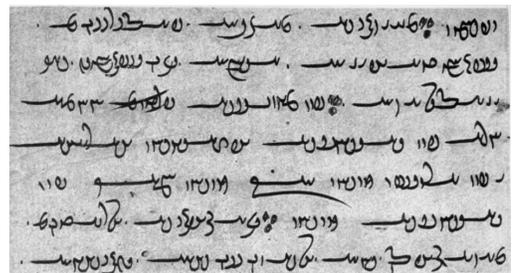
楔形词母被许多古代文明用来书写其语言发音。最著名的Behistun/ビヒストン/ (古Persia/ペルシア/波斯语) Bagastana/バガスタナ/ 碑文用楔形词母表达三种语言: 古波斯语、出现在《旧约》里的Elamite/エラム/



埃兰语和 Babylon/バビロン/ 巴比伦语, 记述 Darius/ダリウス/

大流士第一镇压叛乱的战功。楔形词母组词时不连写、不变形, 甚至可以用来书写印欧语系的语言(插图是Darius/ダリウス/时期的古波斯语), 与9世纪后以Arab/アラブ/阿拉伯词母书写的新波斯语完全不同。古波斯语对于第一个波斯帝国的创世者Cyrus/キュロス/居鲁士第二大帝和Darius/ダリウス/第一创建高效的行政系统必不可少。从此以后, 任何武力征服波斯的外族都得依赖波斯的文官行政系统配合统治。

Zoroastrianism/ゾロアスター教/祆教/拜火教的圣典Avesta/アヴェスタ/阿维斯陀所用口头传承是古波斯语, 但用于书写的词母—Pahlavi/パルヴィ/巴列维词母为基础, 除了Pahlavi/パルヴィ/词母, 也含有希腊、Aramaic/アラミク/阿拉姆等语言的词母, 有极少的词母连写情形, 显然是从别处引入的。Pahlavi/パルヴィ/元音特别丰富, [a]就有6种发音(插图), 与没有元音词母的埃及象形文字、希伯来语、后来的Arab/アラブ/形成对照。



Pahlavi/パルヴィ/语不如Aramaic/アラミク/语普及, 可能只有掌握《Avesta/アヴェスタ/圣典》的祭司

¹ 关于象形文字, 参见赵京: “Egyptian Magic/埃及魔法”译注, 2020年9月16日。

ム女儿教祭司们才会读写，所以他们被称为神秘神圣的Magi/ㄇㄩㄥˊ/魔术师（新约中译为“东方三博士”不对）。ㄇㄩㄥˊ最先源于属于印欧语系的Iran/ㄇㄩㄥˊ/伊朗²语magu³，ㄇㄩㄥˊ有很多社会功能，新的出土文物揭示出新的历史事实⁴，但最根本的特征是垄断文字/知识/思维，所以ㄇㄩㄥˊ也被用来代指orient/ㄛㄨㄛˊ/去⁵的文明，斯宾格勒独创性地用Magi/“麦基”来统括发源于中东地域的犹太-基督-伊斯兰的单一神教，并指出其许多特征，如Spinoza/ㄇㄨㄚˊ/斯宾诺莎称Magian/ㄇㄩㄥˊ道士冥想为“intellectual love of God/对神的智识性热爱”，而称与他同时代在亚洲的Sufist/ㄇㄨㄚˊ/苏菲教徒为“extinction in God/在神中的绝种”⁶。《ㄩㄨㄥˊ/圣典》正巧在被Arab/ㄩㄨㄥˊ人征服之前的Sasanian/ㄇㄩㄥˊ/萨珊王朝期间完成编辑（原版已经失传了，现在所有的是1323年的ㄩㄨㄥˊ语版本），保存了ㄩㄨㄥˊ原初文化，比别的没有能保存自身（以语言为主）文化的被征服民族（如埃及）幸运。

如果说我们对于文字在Iran/ㄇㄩㄥˊ文明中的使命地位认识不那么明确的话，文字在Arab/ㄩㄨㄥˊ文明的地位却致命地清晰。例如，“一个至高شيخ/shaykh/ㄊㄩㄥˊ/部族头领/教长/导师/谢赫的主要功能是汇集所有的词。”⁷ القرآن/al-Qur'an/ㄩㄨㄥˊ-ㄩㄨㄥˊ/可兰（古兰）经之前，游牧诗歌开始统一Arab/ㄩㄨㄥˊ人的感情，但还没有用文字表达出来。Ibn Khaldun /ㄇㄩㄥˊ·ㄩㄨㄥˊ/伊本·卡尔顿/赫勒敦⁸说得准确：مُحَمَّدٌ/Muhammad/ㄇㄨㄥˊ/穆罕默德“把Arab/ㄩㄨㄥˊ各族人用الإسلام/Islam/ㄇㄩㄥˊ/伊斯兰教的词汇汇集起来”⁹。الجاهل/Al-Jahiz/ㄩㄨㄥˊ-ㄩㄨㄥˊ（插图是纪念他的邮票）更直接宣称语言是主要的民族性格。



但是，Arab/ㄩㄨㄥˊ人的最大成就不是汇集Arabic/ㄩㄨㄥˊ词汇，而是扩散ㄩㄨㄥˊ语词母到别的民族语言文字中，其中最重要的是新فارسی/Persia/ㄩㄨㄥˊ/波斯语。

² ㄇㄩㄥˊ在1935年以前被用于包括ㄩㄨㄥˊ在内的更大的族群，1935年以后才被指为现在的国家疆域。

³ Stephen Flowers, *Original Magic, Inner Traditon*, 2017. ix.

⁴ Don Nardo, *The Persian Empire*, Lucent Books, 1998. Pp.56-57.

⁵ orient本来指罗马帝国的东方，大致就是现在的中东，“东方”的译法不对，应该是“中西”或“西洋的东方”等。日译与“西洋”对应译为“东洋”，本来可用，但为了准确，日本现也改为音译“オクシデント”。准确的译法只能用汉音元素音译。“东方三博士”的译法也不对，除了ㄇㄩㄥˊ，还可以译为“ㄛㄨㄛˊ去智者”。

⁶ 斯宾格勒的名著*Der Untergang des Abendlandes*第二卷被取名和翻译为《西方的衰落》并不准确，参照其副标题，称之为“从世界史视野比较各文明的演变”更为合适。”(赵京：“麦基文明背景下伊斯兰的盛衰与启蒙展望”，2016年6月9日)

⁷ Paul Dresch, *Tribes, Government and History in Yemen*. Tim Mackintosh-Smith, Arabs, Yale University Press, 2019, p.1.

⁸ 他1332年生于Tunis/ㄇㄨㄥˊ/突尼斯城，在那里接受了很完整的ㄇㄩㄥˊ高等教育。在参与Maghrib/ㄇㄩㄥˊ/北非（ㄩㄨㄥˊ语意“西边”）ㄩㄨㄥˊ政治，经历过成功与失意后，五十岁的ㄇㄩㄥˊ离开去ㄇㄨㄥˊ，去ㄩㄨㄥˊ世界的中心地域寻求知识和机会，再也没有回到ㄇㄩㄥˊ，在Mamluk/ㄇㄩㄥˊ/马穆鲁克sultan/ㄇㄨㄥˊ/苏丹统治下的القاهرة[al-Qāhirah]/Cairo/ㄩㄨㄥˊ/开罗安顿下来，直到1406年死去。（赵京：“Arab/ㄩㄨㄥˊ-Islam/ㄇㄩㄥˊ初期简史译注”，2020年10月23日。）

⁹ Tim Mackintosh-Smith, *Arabs*, Yale University Press, 2019, p.9.

有各阶级玩弄男孩的[男]人”以及同性恋爱²⁶。他本人没有留下写作，而是由他的一个弟子编辑了他的Maqalat/Discourse/《论述》，类似《论语》，表达出普世的智慧与幽默：“只有当一个人真正认识自己才能认识God/《Y勿》²⁷。“人距离发现财宝只有一步之遥，除了认识自己还有什么财宝可言？真的，当你开始认识自己，就发现了永恒的财富！”²⁸。“人的沉默不是因为无知，而是知道的太多！”²⁹。“God/《Y勿离我们有多远？-正好是你们离开God/《Y勿的距离！”³⁰。“你交的朋友要比你好，这样他可以提升你、使你也变得更好”³¹。“Blessing is excess, so to speak, an excess of everything. Don't be content with being a faqih (religious scholar), say I want more - more than being a Sufi, more than being a mystic - more than each thing that comes before you./祝福是一种过度，是各方面的过度。不要满足于做一个教士，我想成为拥有更多的人：多于做一个ム又口丨，多于做一个神秘方士，多于任何来到你面前的东西”。“A good man complains of no-one; he does not look to faults./一个善人不会抱怨任何人，他不去找别人的茬”。“Joy is like pure clear water; wherever it flows, wondrous blossoms grow...Sorrow is like a black flood; wherever it flows it wilts the blossoms./欢快像纯净泉水，它流到的地方万物生长；哀怨像污水，它泼到哪里，那里的生物就枯萎”。“With so much elegance and goodness such that the meanings and elegance that is found in the Persian language is not found in Arabic./在Persia/夕儿ムY语言里如此优雅、美好的意义不存在于Arabic/Y为Y勺丨勺语。”

他的弟子Jalāl ad-Dīn Muhammad ىروم/Rumi/为又口丨/鲁米(1207-1273年)一生主要以Persia/夕儿ムY语写作，影响广泛，把Persia/夕儿ムY语言推广到世界各地。联合国教科文组织宣布2007年为“国际为又口丨年”，以纪念其出生800周年（插图是他的墓地）。多亏了为又口丨等ム又口丨诗人的Persia/夕儿ムY语作家们，被Islam/丨ム为Y口化的Iran/丨为马民族得以保持自己的文化，没有被Arab/Y为Y勺化。作为对比，同样被Islam/丨ム为Y口化、没有保持独自民族文化、语言（具体地讲，没有产生自己的方言诗人）的埃及，就被永远彻底地Arab/Y为Y勺化了！³²



为又口丨的4万节诗巨作Divan of Shams-e Tabriz-i/《丁Y口ム诗集》（插图是1503年版本的一页）里的两人的对话，就像Plato/夕为Y去丿/柏拉图所写的Socrates/ム丿勺为Y去去ム的对话，

²⁶ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. Pp. 47-48. 我很早就想到Islam/丨ム为Y口社会的这个问题（一个男人可以娶四个妻子，必然有很多男人娶不到妻子），但没有读到过这方面的资料。

²⁷ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.77.

²⁸ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. Pp.78-79.

²⁹ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.84.

³⁰ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.102.

³¹ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. p.183.

³² 这也是我目前工作的方向，为了把汉音元素方案导入汉语书写系统，最好的方式是先写出尽可能多的范例，应用到汉语以外的所有文明的经典译注，容易自然地被人们接受。

当局抨击为“像一条毒蛇式的错乱蜘蛛网”。为了避免政治麻烦，他不情愿地去Mecca/ﻣﻌﻜﻜﺎ/麦加Hajj/ﻫﺎﺟﺞ/朝觐。19世纪，英国作家Edward FitzGerald将ﻣﻌﻜﻜﺎ/ﻣﻌﻜﻜﺎ/大致“翻译”成英文⁴²，才广为外界人知。

【从Islam/ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/教出发】

ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ是多种多样的历史和文明的现象，涉及诗歌、神圣艺术、道德伦理、规律与精神指导、谦卑的服务、精神的实践、心灵的滋润以及视野/洞见的阐述，而所有这些关注最终都指向一个目的：回归God/ﻟﻰﻟﻠﻪ/，或者说是与God/ﻟﻰﻟﻠﻪ/的ﺗﻮﺣﻴﺪ/ﺗﺎﻭﻫﻴﺪ/去ﻳﻤﺎﺩﻳﻦ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/一体感结合⁴³。

ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ教门的修炼通常有四个逐渐提升的阶段：宗教律法（基本的Islam/ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/道德伦理）、神秘道路（ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ特有的修炼）、真理（直接地体验ﻟﻰﻟﻠﻪ/的存在）、ﻓﻪﻳﻤﺎﺭ[marifah]/ﻟﻰﻟﻠﻪ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/（通过忘我狂喜而不是启示或推理达到的）精神直观。⁴⁴最后的阶段只有少数先知、圣者才能达到。

第二阶段的“神秘道路”首先来自于Qur'an/ﻗﻮﺭﺁﻥ/自身：除了一些段落的暧昧、象征性隐喻，在一些章节如Q2、Q3以“ﻟﻰﻟﻠﻪ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/”⁴⁵，或Q36以“ﻳﺲ/ﻳﺲ/或Ya-Sin/ﻳﺲ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/”，Q68以“ﻧﻰ/Nūn/ﻧﻰ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/”⁴⁶等29处以神秘词母发音符号开始⁴⁷。因为大胆宣称“我是真理”而被处刑ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/殉道者Mansur ﺍﻟﻠﻬﺎﺟﺞ/al-Hallaj/ﻳﻠﻰﻟﻠﻪ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/哈拉吉专门从ﻗﻮﺭﺁﻥ/中的神秘词母ﺗ[ta]/ﻟﻰﻟﻠﻪ/和ﺱ[sin]/ﻟﻰﻟﻠﻪ/论述Muhammad/ﻣﻮﻫﺎﻣﻤﺎﺩ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/的人格、德行⁴⁸。Abu Nasr ﺍﻟﺴﺮﺍﺟ[Sarraji]/ﻟﻰﻟﻠﻪ/(-988年)的《光明之书》记载最早的ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/历史，阐明不同的人对God/ﻟﻰﻟﻠﻪ/、经书有不同程度的知识、不同的理解和解释，这是ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/教义的一个神秘特征⁴⁹。

Najim al-Din ﻛﻮﺑﺮﻱ[Kubra]/ﻗﻮﺭﺁﻥ/ (1145-1220年)对于普及ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/修行贡献极大，形成了以他的名字命名的教门，显著的特征是接近东方的印度yogis/ﻳﻮﮔﻴﺲ/瑜伽沉思或佛教默想，例如强调“沉默是金”：当对外的舌头安静下来，心里的舌头才开始讲话。⁵⁰Siraj al-Din Abdullah ﺷﺘﺘﺎﺭ[Shattar]/ﻟﻰﻟﻠﻪ/ﻟﻰﻟﻠﻪ/组建的教门15世纪兴起后东移，在印度得到Mughal/ﻣﻮﻏﻠﺎﺕ/莫卧儿王朝的赞助，成为南亚最成功的ﻟﻰﻟﻤﺎﺩﻳﻦ/教门，必然受到印度古典文明的影响。

⁴² Omar Khayyam's Rubaiyat, translated by Edward Fitzgerald. Mumbai: Wilco Publishing House, 2005.

⁴³ A Treasury of Sufi Wisdom: The Path of Unity. Ed. Peter Samsel, World Wisdom, 2015. xiii.

⁴⁴ Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Robert Frager, Introduction, pp.12-13.

⁴⁵ 既有汉译为：艾列弗，俩目，米目（马坚译本）；阿立甫，俩目，敏目（全道章译本）；阿里甫、俩模、密默（王静斋译本）；等，更不知所云。

⁴⁶ 既有汉译为：努奈（马坚译本），努恩（全道章译本），奴尼（王静斋译本）。这里再次显示不能用表意汉字翻译汉语以外的发音符号。

⁴⁷ The Meaning of the Illustrious Qur'an, trans.by Allama Abdullah Yusuf Ali, Lahore: SH. Muhammad Asraf, 1934.

⁴⁸ Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 2. The Character of the Prophet Muhammad.

⁴⁹ Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 1. Mystical Understanding of the Qur'an.而且，同一个人每一次读经书也会有不同的感受。我第一次读ﻗﻮﺭﺁﻥ/中译本，走马观花只了解故事情节，对不合理性的说法记忆较深；第二次读英译本，开始理解其历史背景和社会规范（如妇女地位）含义；现在再翻阅英译本，进一步注意到其中的神学含义和语言思维差异。

⁵⁰ ⁵⁰ Carl W. Ernst, Teachings of Sufism,Shambhala, 1999. Chap 3. Spiritual Practice.

ムメヒの传统有四个广泛的阶段达成这个目的：一、شهادة/shahadah/证言/证信：除了“无神论”，不存在神祇；رسول الله/口メ厂Y口口Y勿是“无神论”的信使；二、tawhid/去Yメ厂Y勿Metaphysics（原意为“物理学之后/之外”、“超越物理学”）/口去Y物理学/形而上学的阐述和精密化；三、dhikr/祈祷；四、实现fana/自我解消和baqa/“无”的存在⁵¹。

对Islam/ムメヒ的依存体现在抽象的精神体验，首先从祈祷开始。正如正统/普世基督教的三层祈祷级别：口头、nous⁵²、心里⁵³，ムメヒ的祈祷从ムメヒ教核心开始：“اللهُ إِلَّا إِلَهٌ لَا”⁵⁴。Abu Sa'id [Abu Sa'id]/YメムY口Abū'l-Khayr (967-1049年)独自面壁7年，每天重复“无”一词，就产生了神奇效应⁵⁵，达到了ムメヒ要义：从“远离God/无”，经历“向往无的旅程”，到“在无之中行走”。⁵⁶

“祈祷就像一根盲人的拐杖，没有它，天意的恩惠连线索也没有”⁵⁷。“祈祷说‘الله أكبر/Allah o Akbr/无是伟大的’，就是牺牲自我！如果你还有自傲，还想象你的存在，你就要不停地重复‘无是伟大的’”⁵⁸。

Persia/女儿ム人Abu Hamid Al-Ghazali/无Zal/无Y Y为/安萨里（加札利）（1058-1111年，插图是他的名字书法体⁵⁹）是Islam/ムメヒ教神学家、法理学家、哲学家和ムメヒ神秘主义者，被认为是继先知Muhammad/口メ厂Y口口Y勿后最伟大的Muslim/ムメヒ/穆斯林，得到“（ムメヒ信仰）复兴者”的称号（依照Muslim/ムメヒ传统，每世纪会有一个复兴者出现）。无Y Y为是第一个在著作中正式解说ムメヒ主义的人，将ムメヒ主义整合到ムメヒ教法的过程。Pakistan/女儿ムム/巴基斯坦建国的理论家、诗人Muhammad Iqbal/口Y Y儿/伊克巴勒评论道：无Y Y为“检验了所有‘确知的知识’的声称，最后在ムメヒ主义找到了”⁶⁰。受无Y Y为影响的基督教作家中，最重要的是圣Thomas Aquinas/去口Yム·Y Yメ口Y Yム/托马斯·阿奎那（1225-1274年）。



ムメヒ达到自我解消和“无”/在无中存在的一个方式是爱，“最大的爱就是

⁵¹ A Treasury of Sufi Wisdom: The Path of Unity. Ed. Peter Samsel, World Wisdom, 2015. xv.

⁵² 大意接近“理智”、“思维”，详细译注见赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日。

⁵³ Llewellyn Vaughan-Lee, The Prayer of the Heart in Christian & Sufi Mysticism, The Golden Sufi Cneter, 2012. p.38.

⁵⁴ （此处有时显示从左至右以便汉语/英语读者阅读）。这句Islam/ムメヒ教义的核心出现在Qur'an/儿-口Y Y儿37: 35、47: 19 [There is] no god but God, 应该译为：除了“无”，不存在神祇；或者：有且只有一个神祇--“无”。网上有很多音乐视频唱诵，如Dhikr La ilaha illallah 10 000 times - Sufi Dhikr <https://www.youtube.com/watch?v=xpoE1moYbGw&t=569s>

⁵⁵ Llewellyn Vaughan-Lee, The Prayer of the Heart in Christian & Sufi Mysticism, The Golden Sufi Cneter, 2012. p.37.

⁵⁶ Llewellyn Vaughan-Lee, The Prayer of the Heart in Christian & Sufi Mysticism, The Golden Sufi Cneter, 2012. p.67.

⁵⁷ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.142.

⁵⁸ Maryan Mafi, A Little Book of Mystical Secrets, Charlottesville: Hampton Roads, 2017. P.164.

⁵⁹ 我一直不能确定书法（包括中国书法）与语言逻辑的关系（或者非相关性）：把简单的名词以及语法复杂纷纭地表现出来，是否妨碍了思维的理性？至少，对于初学识字的孩童和非母语学者，这个问题有正当性。

⁶⁰ Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, p.56.

没有具体目标的爱” (Rumi/为メ口 |), 即爱God/《丫勿, 也就是爱Truth/真理、爱Reality/真实的现实。“人的完善在于: 对《丫勿的爱征服和充满整个心灵。” (Ghazali/《丫卍丫为 |)⁶¹

Persia/夕儿ム丫诗人روزبهان باقلى[Ruzbihan Baqli]/勺丫丐为 | (1128 - 1209年)的著作《爱人们的茉莉花》论神圣与人间之爱, 特别不同的是: 与他对话的女主角 (Persia/夕儿ム丫语法不显示性别, 但对话中的Arab/丫为丫勺语显示出女性) 的气质 (“她的可爱与美丽使世界上所有生物都爱上她”)、能力 (“她一眨眼, 十万天使就倒下”)、神秘 (“神圣的秘密不因人的转生而受影响, 但人的美来自神圣美的反映。创造始于我, 由God/《丫勿完结”), 不知道是出于一个真实的女性, 还是如Dante/勿马去之的《神圣喜剧》中的女神⁶², 是作者的想象?。“一个人爱了, 是贞洁的; 如果暗暗地爱, 不为人知地, 直到死去, 就是贞烈”。“具有神圣知识的人保持秘密, 不能透露给不值得得到秘密的人; 如果他透露给不值得得到秘密的人, 就会被惩罚”。⁶³

器乐在Arab/丫为丫勺Islam/ | ム为丫口社会不发达也不被提倡, 但ムメ口 | 在Persia/夕儿ム丫、印度很容易利用大众喜爱的音乐形式宣传自己的教义。勺丫丐为 | 也写作了不少关于ムメ口 | 教门的规矩、伦理等实际手册, 在《论神圣性》的ムメ口 | 手册里论音乐欣赏。“有三种欣赏音乐的方式: 一般的人用身体的本能听音乐, 上一等的人用心追求音乐, 再上等的人用灵魂爱音乐”。⁶⁴

“每一个Muslim/口メム为 | 口期待死后能见到God/《丫勿, 但ムメ口 | 们急不可待, 要在现世就见到《丫勿—每时每刻, 而他们意愿经历各种训练以达到目的”; “正如Hinduism/厂 | 与勿メ教/印度教jnana/口 | 勺丫勺丫/知识性yogis/口《丫/瑜伽⁶⁵实行者, 有智识的ムメ口 | 们靠知识发现《丫勿, 但他们的知识模式是依靠直觉而不是事实”; 虽然很多社会压制爱的表达, ムメ口 | 们强烈的爱的感情通过诗歌表露无遗, 世界闻名⁶⁶。

“ムメ口 | 教义通常被描述为一种道路, 既是起始也是终点, 它的目标是消除所有人与《丫勿之间的屏障。沿着这条道路, 人们可以获得Reality/真实现实的知识。《丫勿是终极现实, 不是多层次世界的表象”; 许多ムメ口 | 认为: ムメ口 | 教义的根本真理存在于所有的宗教中; 从这个普世认识看, ムメ口 | 教义早于Islam/ | ム为丫口。⁶⁷最后的说法其实是西方非 | ム为丫口世界的观点, 因为也可以说 | ム为丫口的教义中很多内容早于 | ム为丫口教运动, 所以还是应该讲ムメ口 | 教门起始于 | ム为丫口教。

Mansur الحلاج/al-Hallaj/丫儿-厂丫为丫勺/哈拉吉 (约857-922年) 因为大胆说出 “我是真理”

⁶¹ Kabir Helminski, *The Knowing Heart: A Sufi Path of Transformation*, Shambhala, 1999. Pp.4-5.

⁶² 赵京: “Dante/勿马去之《神圣喜剧》新译注释”, 2018年11月16日第二稿。

⁶³ Carl W. Ernst, *Teachings of Sufism*, Shambhala, 1999. Chap 4. Divine and Human Love.

⁶⁴ Carl W. Ernst, *Teachings of Sufism*, Shambhala, 1999. Chap 5. Listening to Music.

⁶⁵ Yoga音译为口《丫, 接近普及的“瑜伽”, 但含义更准确、广泛。其中的4种形式为: Karma勺丫口丫 (有报应的行动) [12] 口《丫, Jnana口 | 勺丫勺丫 (知识) 口《丫, Bhakti勺丫勺去 | (奉献) 口《丫, Dhyana勿去 | 丫勺丫 (静坐) 口《丫, 也称Raja为丫口 | 丫 (意译为“君王”) 口《丫。(赵京: “Bhagavad Gita《勺丫《丫メ勺去·口 | 去丫天神之歌》翻译点滴”, 2016年12月15日第二稿)

⁶⁶ *Essential Sufism*, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Huston Smith, Forward, ix-xi.

⁶⁷ *Essential Sufism*, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Robert Frager, Introduction, pp.1-2.

而被处刑。真理是《Y 勿》的99个属性/名称之一，按照Islam/ I 么为 Y 口律法，禁止称自己为《Y 勿》；但是，从么 X 么 I 真理的角度看，神性存在于每一个人之中，人心的最深处确实具有神圣的品质，也就是说，每一个人应该被尊敬为《Y 勿》的寺庙。⁶⁸ 么 X 么 I 在这里相当于基督教世界里发生的启蒙思想。

被称为Islam/ I 么为 Y 口世界“第二导师”（“第一导师”为Aristotle/ Y 为 I 么去又去么为么么/亚里士多德）的الفارابي/al-Farabi/ Y 儿-么 Y 为 Y 么 I（拉丁语专名Alpharabius，约872-950年）仍然保持Islam/ I 么为 Y 口教信仰，献身学术、终身未婚，衣着简朴的么 X 么 I 外袍，体现了一个独立思想家的生活。他认为：哲学家们可以靠理性获得真理，但普通人难以掌握哲学，所以需要通过先知用象征来传授教义。这样的哲学-神学认识，连接到对Islam/ I 么为 Y 口教义的“隐喻”性启蒙解释。

在Fatimah/么 Y 去 I 口 Y-王朝时兴起的Shia/ T I Y 教派中的الإسماعيلية[al-'Ismā'īlī yah]/Isma'ili/ I 么口 Y I 为 I/伊斯玛仪派/教义也受到新Plato/么为 Y 去么/柏拉图学派的影响，在后来的Sufism/么 X 么 I 主义的哲学、神学教义发展中得到进一步深化。

【其他著名的么 X 么 I 圣人/智者】

约13世纪，有一个ملاہ[mullah]/口 X 么 Y- /毛拉（Islam/ I 么为 Y 口教学士）Nasreddin，也被称为أفندي[Afandi]/ Y 么 么 勿 I /阿凡提，是一个Turk/ 么么儿么/突厥族出身的么 X 么 I 哲学家，因为他的学识、机智、幽默、讽刺获得了国际名声。他的聪明特别以他的伴侣（蠢）毛驴作为陪衬，但当他失掉了驴子时依然手舞足蹈，高歌赞美 Y 么 Y-。人们不解地问：“口 X 么 Y-，你不是失掉了驴子吗？怎么还这样高兴？” Y 么 么 勿 I 回复到：“朋友，我确实失掉了驴子。但是，那时我没有骑它，所以我还没有失掉自己！”⁶⁹



سعدى[Sa' di]/么 Y 勿 I /萨迪of Shiraz（1210-1291年）的作品保存下来的抒情诗就有6百多首，成名作有《果园》和《蔷薇园》。他的作品风格一直是Persia/ 么儿么 Y 文学的典范，被誉为“Persia/ 么儿么 Y 古典文学最伟大的大师”，其作品被译成几十种文字（插图是他的堂皇墓地内部）。他这样描述一个么 X 么 I 道士：一个小偷进到他家，没有任何东西可盗，失望而去。这个么么儿么 I 过意不去，抽出睡着的地毯送给小偷⁷⁰。

(Ara.) إبليس[Iblis]/ I 么为 I 么/伊布力斯或“易卜劣厮”、“以卜里厮”、“伊怖厉厮”、“伊布里斯”、“伊怖里斯”等。Qur'an/ 么 X 么 儿 么 中也有称他为jinn/巨灵，又被称为(Ara.) شيطان[shaitan]/ T Y I 么 么 /衰旦（指恶魔）或者Al-Shaitan（魔王），相当于犹太-基督教中的Satan/

⁶⁸ Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999. Robert Frager, Introduction, p.14.

⁶⁹ Neil Douglas-Klotz, A Little Book of Sufi Stories: Ancient Wisdom to Nourish Heart. Hampton Roads Publishing Company, 2018, II Mullah Nasruddin: intentional man of mysticism.

⁷⁰ Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999, p.143.

么丫去马/撒旦。Qur'an/亏又儿马记载到，丫_为丫-用泥土创造人后，命令众天使跪拜人类之祖时，丨为丨么不想跪拜由泥土所捏制而成的人类，因此惹怒了丫_为丫-。丫_为丫-决定要惩罚丨为丨么将其逐至地狱，丨为丨么却讨价还价，要求丫_为丫-重新考虑惩罚的条件。从这里产生了“自由（于丫_为丫-或God/《丫勿的）意志”的概念，给与么又么丨诗人、哲学家们丰富的想象空间。例如，按照么又么丨作家们的叙述：当丫_为丫-判处丨为丨么将受到人类的永世诅咒时，丨为丨么痛快地接受了：人类越诅咒我，我越有名，坏名声比默默无闻好。当Adam/丫勿丫口/亚当被驱逐出家园时毫无抗议，连God/《丫勿都纳闷：你为什么不像丨为丨么那样讨价还价呢？可见，与其翻译为后来定性的devil/魔鬼，更接近于早期犹太教中较少神学色彩的satana/么丫去丫丫概念，用于测试/试探先知的信心。⁷¹更进一步，我们可以看出么又么丨作家们给出了Qur'an/亏又儿马的难题：丨为丨么坚持只崇拜丫_为丫-、不崇拜丫_为丫-的造物（人类），为此惩罚丨为丨么的丫_为丫-对还是错？

【么又么丨女圣徒们】

著名的么又么丨智者中，女圣徒(Ara.) رابعة[Rabia]/Rābi'a/为丫-为丨丫/拉比雅Basri (of Basra/为丫么为丫/巴士拉) (714? —801年) 对《丫勿纯粹的爱以及全心奉献的理由/哲学格外引人注目。为丫-为丨丫出身奴隶家庭，据说她父亲在她出生时一无所有，只好向丫_为丫- 祈祷：“我一辈子除了您，没有向人求助过”。她的主人见她身上有光，就解放了她。“又！《丫勿，如果我因为害怕入地狱而崇拜您，把我烧死在地狱吧！如果我因为想进天堂而崇拜您，把我排除在天堂之外吧！但如果我只是为了崇拜而崇拜您，请展示您的永恒之美吧！”“我对《丫勿之爱使我没有时间恨丨为丨么/恶魔。”“我确实非常爱先知，但我爱《丫勿胜过爱他所造物”。⁷²



贫困阶层的虔诚是宗教信仰的基础。普世教的圣女Catherine/Caterina/亏丫去去为丨丫 of Siena/锡耶纳的圣加大利纳(1347 - 1380年) 也出生贫困，但得到神秘启示，矢志嫁给Jesus/丨么么么又么/耶稣，死后被封圣，虽然没有受过教育却因其《对话录》和书信集中显示的真知灼见，成为极少数Doctor of the Church/教会博士之一。我们对基督教社会妇女的地位很清楚，但对么又么丨教门和整个Islam/丨么为丫口社会妇女的地位知之甚少，且多有受压制的印象，但实际上，欧美白人信奉丨么为丫口教的主要是妇女⁷³。



Persia/为儿么丫诗人 ‘Abd al-Rahman ىجام[Jami]/为丫口丨/雅米/查密(1414-1492年)的《从神圣存在者们传来的亲密微风》中记载了6百多个么又么丨智者的传奇（插图是他的诗作中儿子向父亲请教如何“爱”），其中也包括Rābi'a/为丫-为丨丫的说教：“你难道不知道在这个世界上的安全保障意味着放弃《丫勿吗？”“我的悲哀不

⁷¹ Neil Douglas-Klotz, A Little Book of Sufi Stories: Ancient Wisdom to Nourish Heart. Hampton Roads Publishing Company, 2018, IV Stories about Iblis.

⁷² Essential Sufism, ed. James Fadiman & Robert Frager, HarperSan Francisco, 1999, p.119.

⁷³ Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. p.179.

الكامل[al-Kāmil]/完全（完人）的概念，以Muhammad/محمد为楷模，用至少22种属性来定义它，其中包括Logos/λογος/罗格斯，反映出希腊哲学和基督教的影响。另一个ムムシ诗人Mahmud شمس تبریزی[Shabistari]/شمس تبریزی (1288 - 1340)在《玫瑰园的神秘》发挥穆言所说：“第一次预言出现在Adam/آدم/亚当身上，它的完成体现在‘预言者们的封印’”⁷⁸。非Islam/الإسلام世界不认同这样的“完人”概念发展出的哲学，但说明不可能（如一些西方人士那样）把ムムシ与ムムシ分离开来。穆言的写作很早也通过Persia/پارسی语被译为汉语，在王岱兴（约1570-1657年）的《清真大学》、张中（1670年亡）的《归真总义》、舍起灵（1630~1710年）的译作中都有体现⁷⁹。

Abu al-Qasim al-Qushayri/أبو القاسم الكوشري[Qushayri]/أبو القاسم الكوشري (约986-1074年)如此介绍ムムシ教徒们：“穆言使他们成为他的朋友们，把他们尊为他的信使们和先知们之下但普通崇拜者们之上，。。。把他们从各种模糊/污染中清净出来”，“ムムシ信徒本质上单一，没有什么改变他，他也不改变任何东西”。“一个纯粹的ムムシ表现为：他富有时感到贫穷，有权势时显得卑谦，有名时藏而不露”。“ムムシ主义就是你不占有任何东西，也不为任何东西占有”。“ムムシ就是这样一种状态：作为人性的条件消失了”。⁸⁰这里的“朋友”一词والمؤمنين[wali]/أولي (复数awliya’)称呼来自Qur’an/قرآن/穆言，其中Muhammad/محمد被称为“信仰者们的ムムシ”，即可以交付身心的挚友和管理者，近似“圣者”的意思⁸¹。在他的《门徒证言》中，أبو القاسم الكوشري要求：“为了发挥与导师的关系的优势，门徒们必须从忏悔所有的sin/ذنوب/远离穆言的各种意念和私欲、放弃财富、声誉、权力开始”，“精神导师的存在只能是通过圣者化，即一种接近穆言的状态，才体现出来”。⁸²

Ibn Khaldun/إبن خلدون·أبو عبد الله بن محمد بن عبد الرحمن بن محمد بن خلدون: “ムムシ教义属于发源于ムムシ的宗教律法的学问，它基于这样的前提：早期的那些跟随محمد和第二代的重要的Muslim/مسلم人士、以及后来的人们认为实践ムムシ是通往真理和正确指导的道路。”这个看法是18世纪（西方开始征服ムムシ世界）为止Islam/الإسلام社会的主流态度。⁸³

ムムシ神秘主义在Islam/الإسلام教占有一席之地后，按照تاريخ الطائفة[tarikha]/tariqa/穆言为穆言/教门/塔里卡的形式组织起来，类似中世纪普世教会的修道院⁸⁴，但更松散，主要的特征是“教主”的思想，一个门徒可以同时进几个教门⁸⁵。ムムシ最大的教派是أبي القاسم الكوشري[Qadiri]/أبي القاسم الكوشري教门（插图是其章徽أبي القاسم الكوشري [Ali Wali Ullah]/أبي القاسم الكوشري-（派来的）ムムシ/朋友/管理者），除了教义，新入门者被教导要减少食品、



⁷⁸ 指“最后的预言者”محمد. Seyyed Hossein Nasr, Ideas and Realities of Islam, Boston: Beacon Press, 1966, p.68.

⁷⁹ 我略微浏览一些汉译伊斯兰教文本，感觉与英文材料内容相差甚远，而且教义实质被淹没在“深奥的”（难懂的）语言翻译文字表述中。

⁸⁰ Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Pp.22-23.

⁸¹ Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. Pp.58-59.

⁸² Carl W. Ernst, Teachings of Sufism, Shambhala, 1999. Chap 7. Mastery and Discipleship.

⁸³ Carl W. Ernst, The Shambhala Guide to Sufism, 1997. P.17.

⁸⁴ Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, p.8.

⁸⁵ Carl W. Ernst, Teachings of Sufism, Shambhala, 1999. P.76.

回避外人交往等⁸⁶。第二派是Rumi/鲁米/鲁米的儿子组建的Mawlawiyya/鲁米教门，第三派是Hajji بکتاش[Bektash]/哈吉·巴塔什(1209 - 1271年，具有精神、人文、进步情怀)的追随者们⁸⁷。从近代科学（特别是对东方文明研究很多的荣格心理学）看来，鲁米圣徒们传教的带有体验性的人生智慧，属于通过一系列修炼（包括连续念诵、冥想、沉思、音乐、旋转舞，以及隐遁、苦恼、受迫害等）revealed被揭示的感悟，不是acquired后天通过逻辑学到的知识。⁸⁸

Ibn al-جويزي[Jawzi]/伊本·贾兹(1116-1201年)和Ibn تیمیة[Taymiyya]/伊本·泰米叶(1263-1328年)原属于鲁米教门，但后来从整体上否定鲁米主义，为Islam/伊斯兰教原教旨主义派反对/压制鲁米主义等自由进步思想提供最现成的理论。修行过鲁米教门的Suhrawardi/苏赫拉瓦迪/Suhrawardi/苏哈拉瓦迪提倡由Islam/伊斯兰教以前的Persia/波斯/琐罗亚斯特思想(Zoroastrianism/祆教)和希腊哲学(Plato/柏拉图)构成的“照明哲学”，作为异端被处死(1191年)。

近代以来，Ibn ‘Abd al-الوهاب[Wahhab]/伊本·阿比·瓦哈比(1703 - 1792年)的极端保守神学主义伴随着Ottoman/奥斯曼帝国/Turk/土耳其帝国的瓦解而兴起，尽管他本人承认鲁米修行和圣者们的地位，但以他的名字命名确立的鲁米原教旨主义运动，通过其控制的Al Su‘ūd/沙特(阿拉伯)王朝，与正在与Ottoman/奥斯曼帝国争夺中东霸权的英国互相利用，征服了Arabia/阿拉伯半岛，成为镇压鲁米和Islam/伊斯兰教社会任何启蒙可能的元凶。

【对Islam/伊斯兰教文明的贡献和局限】

初期的神学教士الإمام مالك[Al-Imam Malik/马利克]/(711 - 795年，建立以他的名字命名的伊斯兰律法学派)高度评价鲁米教门：“只修行鲁米而不学习神圣律法的人玷污了他的信仰，只学习神圣律法而不修行鲁米的人堕落自己，只有同时学习两者的人才能达到真理。”世界上许多地方Islam/伊斯兰教的传播是通过鲁米教门实现的，这个事实说明鲁米与鲁米教门(tariqa/苏菲教门)与伊斯兰教(Ar. الشريعة[Shari‘a]/沙里亚(意为“道路”)/律法的内在联系。在南亚、东南亚和部分非洲，人们首先被鲁米导师/教师们的个人榜样吸引才加入鲁米教门，进而接受鲁米以及伊斯兰教⁸⁹。考虑到Muslim/穆斯林人口大多数在南亚和东南亚，伊斯兰教主要不是靠武力征服，而是靠传教普及的⁹⁰，其中鲁米教门的言传身教功不可没。

2007年，Rand/兰德公司发表Building Moderate Muslim Network/建立温和派伊斯兰网络的报告⁹¹，特别提到鲁米教义/教门的价值和意义。但是，与西方对鲁米教门的期待相反，

⁸⁶ Carl W. Ernst, Teachings of Sufism, Shambhala, 1999. P.77.

⁸⁷ Stephen Schwartz, The Other Islam: Sufism and the road to global harmony. Doubleday, 2008, pp.16-18.

⁸⁸ 赵京：“苏菲教门的泛神论与自由主义”，2013年12月25日。

⁸⁹ Seyyed Hossein Nasr, Ideas and Realities of Islam, Boston: Beacon Press, 1966, p.125.

⁹⁰ 更不用提，后来政治上统治伊斯兰教世界的不是Arab/阿拉伯人和Persia/波斯民族，而是Turk/土耳其/突厥/土耳其的部落们。

⁹¹ <https://www.rand.org/pubs/monographs/MG574.html>

对于绝大多数回教信众，回教信徒依然是一个因为深入的宗教生活而受到敬重的虔诚的回教，尽管他所做的一切和修行不为别的社团所知、所理解⁹²。而在Islam/回教原教旨主义派眼里，回教的教义和行为来自中世纪的迷信、偶像崇拜、基督教的墓地崇拜、Hinduism/印度教的音乐享受以及dervish/苏菲/道士的欺骗腐败⁹³，甚至如Abu al-Hasan Fushanja所说：“回教曾经无名而有现实，现在有名而无现实”⁹⁴。同时，类似兰德公司的报告都没有反过来思考为什么Islam/回教社会接受、甚至在很多地域盛行极端的教义，其中的一个原因在于西方社会特别是美国社会的急剧不平等化，例如无法控制的气球式高升的大公司高层报酬⁹⁵，从根本上被Islam/回教社会的保守和自由派所拒绝。

Pope/教宗Francis的新书Let Us Dream/《让我们都有梦想》中除了提到“可怜的Uighurs/维吾尔人”（16、17世纪通过回教Naqshbandi/纳克什班迪教派⁹⁶传入而信奉Islam/回教）和“在教堂祈祷时被炸弹炸死的那些Pakistan/巴基斯坦人”（回教徒们），也提倡世界范围的universal basic income/普世基本收入的人权。

与回教在西方所受的待遇类似，印度为了对抗以Islam/回教建国的Pakistan/巴基斯坦，大力扶持回教，结果导致了回教脱离回教，而没有达到对回教启蒙的期待。我访问过Sufism Reoriented/“回教主义再导向”在附近Walnut Creek的总部，请教它的一位哈佛大学宗教学博士、担任宗教学教授的犹太人信徒，他一口否认回教主义与Qur'an/古兰经的直接关联。“回教主义再导向”的传奇创始人Meher Baba/梅赫巴巴（1894-1969年）的著作Discourses，特别是1925年以后保持沉默（不讲话）的“启示”更象“有印度特色的神秘回教”，与主流回教、更不用说正统回教，没有多少关联。⁹⁷而17世纪以来西方的根植于基督教文明并得到基督教社会普遍的反应（不管是批判还是认同、接受、欢迎），而不是机械地隔断、分离。

【作为新研究领域开始的本文结尾】

限于语言能力和篇幅，本文局限于被介绍到英语世界的由Arab/阿拉伯语和Persia/波斯语表达出来的Islam/回教世界的回教的主要思想和实践，不涉及回教在别的语言，特别是Turk/土耳其/突厥语、Urdu/乌尔都语（巴基斯坦公用语）、Bengali/

⁹² Seyyed Hossein Nasr, *Ideas and Realities of Islam*, Boston: Beacon Press, 1966, p.123.

⁹³ Carl W. Ernst, *The Shambhala Guide to Sufism*, 1997. Preface xii.

⁹⁴ Carl W. Ernst, *The Shambhala Guide to Sufism*, 1997. P.25.

⁹⁵ 例如Amazon.com SVP 报酬\$57,796,939超过中位员工2000多倍，JCPenney CEO报酬相当于中位员工收入1294倍导致公司破产。

⁹⁶ 伊斯兰教苏菲派兄弟会组织，为中亚三大苏菲教团之一。14世纪由穆罕默德·伊本·白哈丁·布哈里(1314~1389)创传于中亚布哈拉。16世纪初，艾哈迈德·凯桑尼后裔中有3个支系先后传入回教，史称“喀什噶尔和卓家族”。其中伊斯哈克耶支系居于优势，逐渐形成依禅派。17世纪新疆的依禅派形成4个苏鲁克：伊纳克耶、达瓦尼耶、伊西克耶、伊斯哈克耶。后分裂为黑山派和白山派。马来迟（1681—1766年），经名阿卜杜勒·哈里姆，创立了中国回教虎夫耶教派（华寺门宦），是回教传入中国后最早形成的教门。（百度百科）显然，如果汉语表示有表音元素，中文中伊斯兰、苏菲主义相关的经文和历史的翻译、理解会大为简化、准确。

⁹⁷ 赵京：“荣格对人类精神创始活动的分析”，2014年1月15日。

ㄅㄨㄛㄩㄥㄩㄥㄩㄥ (Bengal/ㄅㄨㄛㄩㄥㄩㄥㄩㄥ地区和Bangladesh/ㄅㄨㄛㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ/孟加拉国公用语) 以及与中国密切相关的Uighur/ㄨㄟㄏㄨㄣㄩㄣㄩㄣ/维吾尔语、甚至汉语世界(回族)的展开。可以很容易推想到：源于Islam/ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教门的回教，靠中国西北某地(如甘肃)的传教者用他们讲的方言随意找些表意汉字来翻译表达出来的内容(如“虎夫耶”)，无法准确地译回Arab/ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ语或Persia/ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ语，更无法直接翻译成邻接的Uighur/ㄨㄟㄏㄨㄣㄩㄣㄩㄣ/维吾尔语表示的、同样的ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教门性质的Islam/ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教，不具备语言交流的基础功能，比佛教⁹⁸、犹太-基督教⁹⁹等的汉语翻译、理解更困难。只有在汉语里导入客观标准的汉音元素后，才能实现基本的正常翻译功能，使汉语能够理解、认识ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教门和ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教，具备能够与ㄨㄟㄏㄨㄣㄩㄣㄩㄣ人和平相处的交流前提。

通过本文对ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ教门的简洁译注可见：从简单而客观的语言(语音)的层次透视宗教活动，比所谓“文明的冲突”的隔靴搔痒¹⁰⁰或“历史的终结”的浅薄无知¹⁰¹深远辽阔，因为语言是人们思维表达的几乎唯一方式，只有沿着这条艰难崎岖的研究道路，才能达到教义的真实和真理。对于即今为止只能造成大量混乱、错误翻译的汉语而言，离开汉音元素，就不可能真正准确、正确地翻译、表达、理解汉文明以外的文明。

[赵京，中日美比较政策研究所，2020年11月26日]

Sufism/ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ / 苏菲/伊斯兰神秘主义汉音元素词汇表

汉音元素	英语/拉丁文	汉字译法或注释	原文
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Abu Sa'id		ابو سه'يد
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥ	Adam	亚当	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Afandi	阿凡提	أفندي
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Anatolia	安那托利亚	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Andalus/Andalusia	安达卢斯	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Thomas Aquinis	托马斯·阿奎那	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Arab	阿拉伯	عرب
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Ibn 'Arabi	伊本·阿拉比	ابن عربي
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Aramaic	阿拉姆(亚兰)语	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Aristotle	亚里士多德	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Avesta	阿维斯陀	
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Meher Baba		
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	Babylon	巴比伦(尼亚)	بيستون
ㄩㄣㄩㄥㄩㄥㄩㄥ	baqa	ㄩㄣㄩㄥㄩㄥ的存在	بقا

⁹⁸ 赵京：《印度(及佛教)经典新译尝试》，2019年8月12日第6版。

⁹⁹ 赵京：《犹太史神学政治译注论》，2019年3月22日；《基督教神学政治译注论》，2019年7月27日。

¹⁰⁰ 我1995年作为Research Fellow来到UW-Madison Political Science Department，发表过不少书评批判(英语表达的)政治学方面的研究狭隘、知识片面，得罪了一些专家(包括有影响力的权威)，放弃了这方面的工作。

¹⁰¹ 我以stateless refugee的身份读到Francis Fukuyama's The End of History时，没有在意他的狭隘论点本身，而是吃惊美国和世界所谓主流思想界在这方面的浅显和偏见。

ㄅㄩㄣˊ	Ruzbihan Baqli		روزبهان باقلى
ㄅㄨㄥˊ	Bengali	Bengal/ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 地区 和 Bangladesh/ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ /孟加拉国 公用语	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Behistun/Bagastana	(纪念碑)	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Bektash	ㄇㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 教派之一	بكتاش
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Byzantium	拜占庭帝国	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Catherine/Caterina	加大利纳	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Chishti	契斯特	چشتى
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Cuneiform	楔形文字	cuneus
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Cyrus	居鲁士	Kūruš
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Damascus	大马士革	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Darius	大流士	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	dervish	禁欲贫僧	درويش
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Elamite/Elam	埃兰语	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	fana	自我解消	فنا
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	al-Farabi	拉丁语专名 Alfarabius	الفارابي
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	ghazal	抒情诗	غزل
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Ghazali	安萨里(加札利)	غزالی
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	God	神、上帝	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Hajj	朝觐	حجّ
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	al-Hallaj	哈拉吉	الحلاج
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Hinduism	印度教	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Iblis	伊布力斯或“易卜劣厮”	إبليس
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Iqbal	伊克巴勒	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Iran	伊朗	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Islam	伊斯兰教	الإسلام
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Isma'ili	伊斯玛仪派	'Ismā'īliyah-al]الإسماعيلية
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Jahanara		جهان آرا
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Al-Jahiz		الجاحظ
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Jami	雅米/查密	جامى
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	jnana	知识(性)	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Jawzi		الجوزي
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Ibn Khaldun	伊本·卡尔顿/赫勒敦	
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Khayyam		خيام
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Najim al-Din Kubra		كبرى
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Lawa'ih	ㄇㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ 论集/《真境昭微》/《拉瓦一哈》	لوايه
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Magi	魔术师/“东方三博士”	magu
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Al-Imam Malik	马利克	الإمام مالك
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	marifah	(通过忘我狂喜而不是启示或推理达到的)精神直观的	ماريفه
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Mathnawi	玛斯纳维诗集	مثنوى
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Mecca	麦加	مكة
ㄅㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ	Mesopotamia	美索不达米亚	

去丫 口 ' 丫	Taymiyya		تيمية
去丫 为 厶 厂 丫	tariqa	教门/塔里卡	طريقه
去 ㄥ 儿 厶	Turk	突厥	
メ ㄥ ㄥ 儿	Uighurs	维吾尔	
メ 儿 ㄥ ㄥ	Urdu	乌尔都	
メ 厶 口 丫 厶	'Uthman/Ottoman	奥斯曼	
メ 丫 厶 厶 厶 厶	Wahhab	瓦哈比	الوهاب
メ 丫 为	wali	朋友/管理者	ولى
厶 ㄥ 厶	yoga/yogis	瑜伽	